

OPROEP

Geachte collega's,

sinds enkele jaren heeft de Duitse taal twee spellingen.

De ene spelling is die, die zich sinds de tijd van Goethe stap voor stap ontwikkeld en zich gedurende de 20e eeuw gevestigd heeft. Het is de spelling waarin Theodor W. Adorno, Hannah Arendt, Ingeborg Bachmann, Walter Benjamin, Heinrich Böll, Elias Canetti, Paul Celan, Friedrich Dürrenmatt, Albert Einstein, Sigmund Freud, Max Frisch, Hermann Hesse, Franz Kafka, Niklas Luhmann, Thomas Mann, Robert Musil, Rainer Maria Rilke, Nelly Sachs, Arthur Schnitzler, Max Weber en Ludwig Wittgenstein hun werken geschreven hebben en waarin deze werden gedrukt worden. Het is de spelling van de Duitse taal in de literatuur, de filosofie en de wetenschap.

De andere spelling is er een die in opdracht van de staat bedacht werd. Deze is minderwaardig en maakt het moeilijk, precies dat te schrijven, wat men bedoelt. Niettemin wordt deze spelling tegen de wil van de meerderheid van de bevolking van boven af ingevoerd, en wel door het verplichte gebruik ervan in schoolboeken en officiële teksten. De grote meerderheid van de duitstalige intellectuelen is tegen deze door de staat opgelegde spelling. De belangrijkste uitgeverijen (bijv. Hanser, Suhrkamp, Diogenes en Piper) veroordelen haar. Tegelijkertijd wordt de kinderen op Duitse, Oostenrijkse en Zwitserse scholen bijgebracht, dat de betere spelling 'ouderwets' is.

Helaas zijn er ook uitgeverijen, die de kant van de bureaucratie gekozen hebben en de 'nieuwe' spelling ingevoerd hebben. Maar ook in deze uitgeverijen houden de duitstalige schrijvers eraan vast, dat hun eigen werken in de gebruikelijke spelling verschijnen. Zij hebben daarentegen jammer genoeg geen invloed op de spelling van de boeken, die uit andere talen in het Duits vertaald worden. Terwijl de Duitse literatuur bijna uitsluitend in de zogenaamde 'ouderwetse' spelling verschijnt, wordt de vertaalde literatuur in uitgeverijen als S. Fischer en Rowohlt in de officieel afgekondigde 'nieuwe' spelling gepubliceerd.

Wij roepen u op, geachte collega's, zich bij ons aan te sluiten en ons te ondersteunen. Wij verzoeken u bij de uitgeverij, waar uw volgende boek in het Duits verschijnt, erop aan te dringen, dat de gangbare Duitse spelling wordt gebruikt, net zoals wij dat gedaan hebben. Uw lezers zullen u dankbaar zijn.

Met vriendelijke groeten,

Horace Engdahl Hans Magnus Enzensberger Georges-Arthur Goldschmidt

Günter Grass Lars Gustafsson Elfriede Jelinek György Konrád

Reiner Kunze Stanisław Lem Siegfried Lenz Claudio Magris Harry Mulisch

Adolf Muschg Sten Nadolny Cees Nooteboom Patrick Süskind

Martin Walser Christa Wolf